

## Hélène BIU

helene.biu@sorbonne-universite.fr/ helene.biu197@orange.fr

Membre titulaire de l'UR « Sens, Texte, Informatique, Histoire » (S.T.I.H.)

### MAÎTRE DE CONFÉRENCES EN LINGUISTIQUE MÉDIÉVALE ET PHILOGIE ROMANE

*Agrégée de Lettres modernes, Docteur ès Lettres  
Ancienne élève de l'École nationale des Chartes*

### FORMATION ET DIPLÔMES

- (2004) Doctorat en Langue et Littérature françaises, Université Paris 4 Sorbonne, dir. Gilles Roussineau : « *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet. Étude de l'œuvre et édition critique des textes français et occitan ». Thèse soutenue le 4 décembre 2004. Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.  
(Qualifications CNU : sections 07, 09 et 73)
- (2001) DEA de Langue française, Université Paris 4 Sorbonne, dir. Gilles Roussineau.
- (2000) Agrégation de Lettres modernes.
- (2000) Diplôme d'Archiviste-paléographe (École nationale des Chartes)
- (1999) DEA d'Histoire médiévale, Université de Poitiers (CESCM), dir. Martin Aurell et Gabriel Bianciotto.
- (1996) Admission à l'École nationale des Chartes
- (1996) Licence d'Histoire (Université Toulouse II-Le Mirail).

### BOURSES ET DISTINCTIONS

- (2002) Bourse de recherche de la Casa de Velazquez.
- (2000) Thèse pour l'obtention du diplôme d'archiviste-paléographe, dir. Françoise Viellard : « *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet. Étude et édition critique de la traduction occitane ». Thèse d'École des chartes signalée au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la recherche.

## FONCTIONS D'ENSEIGNEMENT

### RATTACHEMENTS INSTITUTIONNELS

- (Depuis 2007) Maître de conférences en linguistique médiévale et philologie romane, UFR de Langue française (Université Paris-Sorbonne). Poste 9<sup>e</sup> section du CNU.
- (2005-2007) Maître de conférences en linguistique médiévale et moderne, Université Jean Monnet (Saint-Étienne). Poste 7<sup>e</sup> section du CNU.
- (2004-2005) ATER, UFR de Langue française (Université Paris 4 Sorbonne)
- (2001-2004) Allocataire-monitrice, UFR de Langue française (Université Paris 4 Sorbonne)
- (2000-2001) Professeur de Lettres en classe de seconde (Lycée Marcel Sembat, Sotteville-lès-Rouen)

### CHARGES DE COURS

- (Depuis 2010) Chargée de cours en ancien français à l'Université Paris I Sorbonne (L et M, cours d'ancien français destinés à des historiens ; 13 heures au semestre 1)
- (janv.-mars 2018) Chargée de cours en ancien français à l'Université d'Angers (Master MEEF/CAPES de Lettres modernes)
- (2012-2013) Chargée de cours en ancien français à l'Université de Versailles-Saint Quentin (Master MEEF/CAPES de Lettres modernes)
- (2000-2001) Chargée de cours en ancien français à l'Université Paris 4 Sorbonne (L2)

## RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES ET ÉLECTIVES

### CNU

- (2018 –2019) Membre suppléant de la section 73 (Langues et cultures régionales) du Conseil national des universités.

### COMITÉS DE SÉLECTION

- (2023) Membre extérieur du comité de sélection de l'Université de Toulouse Jean Jaurès, poste de MCF n°4709, 73<sup>e</sup> section, Langue et littérature occitanes médiévales.

- (2023) Membre intérieur du comité de sélection de Sorbonne Université, poste de MCF n° 247, 7<sup>e</sup> section, Francophonie : variétés du français
- (2014) Membre intérieur du comité de sélection de l'Université Paris 4 Sorbonne (poste de PRAG, Linguistique et FLE).
- (2013) Membre intérieur du comité de sélection de l'Université Paris Sorbonne, poste de MCF 0829, 7<sup>e</sup> section, Linguistique et FLE.
- (2013) Membre intérieur du comité de sélection de l'Université Paris Sorbonne, poste de MCF 1004, 7<sup>e</sup> section, Linguistique et FLE.

---

#### DÉLÉGATION TUTORAT ET EMPLOI ÉTUDIANT (NIVEAU FACULTAIRE)

- (depuis 2017) Chargée de Mission Emploi étudiant et Tutorat auprès du Vice-Doyen Vie étudiante et Vie de Campus de la Faculté des Lettres de Sorbonne-Université
- (2016-2017) Enseignante déléguée au tutorat et à l'emploi étudiant SU au sein de l'équipe Vie étudiante et Vie de Campus de l'université Paris-Sorbonne.

---

#### COMMISSION PIU « LETTRES »

- (2018 –2021) Membre titulaire de la commission « Lettres » pour l'attribution de la P.I.U. (Prime d'investissement unique)

---

#### RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES ET PÉDAGOGIQUES AU SEIN DE L'UFR DE LANGUE FRANÇAISE DE LA FACULTÉ DES LETTRES

- (2023-2024) Chargée de la coordination du tutorat.
- (Depuis avril 2019) Membre élu du conseil de l'UFR de Langue française (Collège B).
- (2017-2021) Membre de la Commission Parcoursup.
- (2010-2016) Chargée de la coordination du tutorat.
- (2015-2016) Membre du comité pédagogique.

JURYS DE CONCOURS DE L'ENSEIGNEMENT

- (dep. la session 2021) Membre du jury de l'Agrégation doctorale de Lettres Modernes pour les épreuves orales.
- (dep. la session 2021) Membre du jury de l'Agrégation externe et doctorale de Lettres Modernes (épreuves écrites : étude grammaticale d'un texte antérieur à 1500).
- (dep. la session 2020) Membre du jury de l'Agrégation externe des Langues de France option Occitan-Langue d'oc [épreuve écrite de thème et version ; épreuve orale d'explication linguistique]. Rédaction du rapport de l'épreuve de traduction (thème et version) en collaboration avec Hervé Lieutard, PR à l'Université de Montpellier.
- (dep. la session 2020) Membre du jury de l'Agrégation interne des Langues de France option Occitan-Langue d'oc [épreuve écrite de thème et version]. Rédaction du rapport de l'épreuve de traduction (thème et version) en collaboration avec Hervé Lieutard, PR à l'Université de Montpellier.
- (sessions 2010-2015) Membre du jury du CAPES de Lettres Modernes (épreuves d'admissibilité : grammaire et histoire de la langue)

DIRECTION DE MÉMOIRES DE MASTER

- (2021-2022) Codirection avec Fabio Zinelli du mémoire de M2 (Master d'études médiévales) de Margot Henry : *Miracles et apparitions : les moyens littéraires et linguistiques utilisés par les auteurs pour plaire et édifier. Étude de récits hagiographiques et de mystères composés aus XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles en langue provençale.*
- (2020-2021) Codirection avec Bruno Dumézil du mémoire de M2 (Master d'études médiévales) d'Elodie Roulant : *Réception et actualisation des savoirs antiques tératologiques au Haut Moyen Âge (VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s.)*
- (2020-2021) Codirection avec Fabio Zinelli du mémoire de M1 (Master d'études médiévales) de Margot Henry : *Les récits hagiographiques en langue d'oc.*
- (2019-2020) Codirection avec Bruno Dumézil du mémoire de M1 (Master d'études médiévales) d'Elodie Roulant : *L'image du monstre d'Isidore de Séville à Raban Maur.*
- (2019-2020) Codirection avec Mònica Güell du mémoire de M2 (Master d'études médiévales) de Quentin Daste : *Les traductions françaises de l'œuvre llullienne du Moyen Âge à l'âge moderne.*
- (2018-2019) Codirection avec Mònica Güell du mémoire de M1 (Master d'études médiévales) de Quentin Daste : *Entre traduction et adaptation. Le Tirant le Blanc du comte de Caylus.*

- (2017-2018) Codirection avec Géraldine Veysseyre du mémoire de M1 (Langue française) de Sara Gil Saiz : *Édition critique de la traduction castillane des Dicta et facta memorabilia de Valère Maxime par Ugo de Urriés* »
- (2017-2018) Codirection avec Gilles Couffignal et Géraldine Veysseyre du mémoire de M2 (Master d'études médiévales) de Laure-Anne Caraty : *La réception savante de la poésie des troubadours dans les chansonniers de Sainte-Palaye au XVIII<sup>e</sup> siècle.*
- (2016-2017) Codirection avec Gilles Couffignal du mémoire de M1 (Langue française) de Laure-Anne Caraty : *Étude du manuscrit 1978 de la bibliothèque de la Sorbonne.*

---

#### PARTICIPATION À DES JURYS DE MASTER (HISTOIRE MÉDIÉVALE OU LANGUE FRANÇAISE)

- (juin 2023) Lysandre Mazzoni, « L'image de la guerre et de la chevalerie chez Christine de Pizan ». Mémoire de Master 1 (Histoire médiévale), dirigé par Olivier Mattéoni, PR à l'Université Paris I Panthéon Sorbonne.
- (juin 2023) Mathieu Caulet, « Les actes de la chancellerie royale d'Henri VI, 1424-1426 ». Mémoire de Master 1 (Histoire médiévale), dirigé par Olivier Mattéoni.
- (sept. 2022) Julie Briot, « Le *Jardin des nobles* de Pierre des Gros. Édition et étude des livres I et II ». Mémoire de Master 2 (Histoire médiévale), dirigé par Olivier Mattéoni.
- (juin 2022) Joséphine Drouineau, « Étude et édition des manuscrits Paris, BnF fr. 2688 et 2689. La *Chronique* de Georges Chastelain ». Mémoire de Master 2 (Langue française) dirigé par Géraldine Veysseyre, MCF HDR à Sorbonne Université.
- (sept. 2021) Marion Chartier, « Prolégomènes à l'édition critique du *Jeu des échecs moralisés* traduits par Jean de Vignay ». Mémoire de Master 2 (Langue française) dirigé par Géraldine Veysseyre.
- (juin 2021) Julie Briot, « Le *Jardin des nobles* de Pierre des Gros. Édition et étude. » Mémoire de Master 1 (Histoire et anthropologie des sociétés médiévales), dirigé par Olivier Mattéoni.
- (juin 2021) Anna Vigier, « Édition critique de *L'Echelle de Paradis* ». Mémoire de Master 1 (Langue française) dirigé par Géraldine Veysseyre.
- (déc. 2020) Louise Defours, « Faire justice dans le monde marchand parisien. Présentation et édition d'une année du bureau de la ville, 1474-1475 ». Mémoire de Master 2 (Histoire médiévale) dirigé par Olivier Mattéoni.
- (sept. 2020) Cécile Kuttler, « *Livre de l'information des princes* de Jean Golein ». Mémoire de Master 2 (Histoire médiévale) dirigé par Olivier Mattéoni.
- (juin 2020) Marion Chartier, « Édition critique du *Traictié tres utile contre la peste* attribué à Ambroise Sergent (1510) ». Mémoire de Master 1 (Lettres médiévales) dirigé par Géraldine Veysseyre.

- (juin 2019) Cécile Kuttler, « Première partie de l'édition du *Livre de l'information des princes* de Jean Golein ». Mémoire de Master 1 (Histoire médiévale) dirigé par Olivier Mattéoni.
- (juin 2017) Vincent Léthumier, « Faire sédition ? L'échec de la ligue princière de la Guerre Folle (avril 1484-août 1488) ». Mémoire de Master 2 (Histoire médiévale) dirigé par Olivier Mattéoni.
- (juin 2017) Amandine Vix, « *Ne m'oubliez mie* ». Un portrait du dauphin Louis de Guyenne ». Mémoire de Master 2 (Histoire médiévale) dirigé par Olivier Mattéoni.
- (2008) Lionel Ball, « Le *Livre de Poissy* de Christine de Pizan et le Voyage en Perse de Jean Chardin. Étude comparative de la littérature de voyage et de son iconographie. Encodage TEI des corpus et valorisation HTML » (Mémoire de Master 2 mention *Nouvelles technologies appliquées à l'histoire*. École nationale des Chartes)

---

#### PARTICIPATION À DES JURYS DE THÈSE

- (5 oct. 2022) Vincent Surrel, « Les textes occitans de l'ancien Velay. Problèmes d'élaboration philologique et d'exploitation d'un corpus ». Thèse dirigée par Michela Russo (PR, Université Lyon 3 et SFL (UMR Paris 8/CNRS) et Frédéric Duval, PR Philologie romane à l'École nationale des Chartes).
- (14 déc. 2022) Karol Skrzypczak, « Occire le tyran. Présentation et édition critique des textes sur la *Justification du duc de Bourgogne* (1408-1410) ». Thèse dirigée par Jean-Patrice Boudet (PR émérite, Université d'Orléans).

---

#### COMITÉS DE SUIVI DE THÈSES

- (depuis 2021) Sara Gil Saiz, « Hugo de Urriès et sa traduction castillane des *Facta et Dicta memorabilia libri novem* de Valère Maxime en français. Édition et étude (livres I et II) », thèse dirigée par Hélène Thieulin-Pardo (PR Sorbonne Université)
- (2019-2022) Liu Yang, *Vers une approche comparative entre les romans français et chinois. Enjeux linguistiques, interculturels et motivationnels dans la didactique du FLE* (thèse dirigée par Christiane Marque-Pucheu, Sorbonne Université)
- (2019 et 2020) Zhichao Wang, *Analyse contrastive des propositions dépendantes (subordonnées) en français et en chinois : difficultés correspondantes pour les apprenants sinophones*, (thèse dirigée par Christiane Marque-Pucheu, Sorbonne Université)
- (2018) Guillaume Oriol, *Dire les émotions. Questions de rhétorique dans la lyrique médiévale occitane* (thèse dirigée par Danièle James-Raoul et Fabio Zinelli)

---

## ENSEIGNANTE RÉFÉRENTE D'ÉTUDIANTS EN STAGE

- (2022-2023) Hanna Trabelsi : stage au Bureau du contentieux judiciaire et européen du Ministère de la Justice, comme juriste en droit de la responsabilité de l'État et droits de l'Homme (du 06/12/2022 au 27/01/2023)
- (2022-2023) Julie Briot : stage à « Perles d'histoire », entreprise située à Paris, spécialisée en conseil dans le secteur du patrimoine culturel (26/09/2022 au 24/03/2023)
- (2021-2022) Jessica Montero-Teixeira : stage dans une petite maison d'édition (SARL Overjoy) (11 juillet-11 septembre 2022)
- (2020-2021) Sarah Devin : stage d'enseignement au Lycée Sainte-Famille à Amiens (18- 22 janvier 2021)
- (2020-2021) Roxane Vincent : stage à la librairie Interlignes, Limours (1<sup>er</sup>-14 février 2021)
- (2018-2019) Chloé Deguillaume : stage en librairie

---

## AUTRES

- (2021-2022) Membre du jury du concours « Fleurs d'éloquence » (Sorbonne Université)
- (Depuis 2022) Membre du jury du Festival littéraire « Écrire la Nature », Laruns (Pyrénées-Atlantiques)
- (Depuis 2021) Membre du jury d'attribution des bourses « Du Béarn aux grandes écoles »

## RESPONSABILITÉS SCIENTIFIQUES ET SOCIÉTÉS SAVANTES

---

### COMMISSIONS D'EXPERTISE ET COMITÉS DE LECTURE

- (Depuis 2023) Membre du comité scientifique de la *Revue des Langues romanes*.
- (Depuis 2021) Membre du collège Éducation et enseignement supérieur chargé de la terminologie du Ministère de l'Éducation nationale (Président : Franck Neveu).
- (Depuis 2018) Membre du comité de lecture de la collection « Le Moyen Âge en traduction » (éditions Classiques Garnier) dirigée par Géraldine Veysseyre.
- (depuis 2017) Membre du comité de lecture du CTHS (section Histoire et philologie des civilisations médiévales).
- (depuis 2014) Membre du comité de lecture de l'*Information grammaticale* (dernière expertise : 2020)

- (2019) Expertise pour le comité éditorial de l'École nationale des Chartes
- (2018) Évaluation d'un projet de recherche d'un candidat à une bourse postdoctorale dans le cadre du LabEx Hastec
- (2017) Évaluation d'une proposition de communication pour le colloque ICHoLS XIV

---

## SOCIÉTÉS HISTORIQUES, SOCIÉTÉS SAVANTES ET ASSOCIATIONS

- (dep. oct. 2022) Vice-Présidente de la section Histoire et philologie des civilisations médiévales du CTHS.
  - (dep. 2017) Membre titulaire du Comité des Travaux historiques et scientifiques (section Histoire et philologie des civilisations médiévales)
- Membre de la Société de l'École nationale des Chartes, de la SATF et de la SLLMOO
- Membre de la FELCO CREO de la Talvera
- Membre du conseil scientifique de l'association Clâssiers (enseignement du gallo à l'école primaire)

## ACTIVITÉS COLLECTIVES DE RECHERCHE

---

### PARTICIPATION À DES PROJETS COLLECTIFS DE RECHERCHE

- (depuis 2023) Collaboration au projet EMAF15-16 : Éditer le Moyen-Âge français aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles (dir. Anne-Angele Schoysman, Université de Siennne), qui consiste à établir un inventaire descriptif des éditions *princeps* de la littérature narrative médiévale française. Je suis chargée de rédiger les fiches concernant *L'Arbre des batailles*.
- (depuis 2023) Partenaire, pour la littérature juridique, du projet EcoLe, « *S'écouter lire* : vers une grammaire historique des pratiques de lecture (Domaine français, XIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) » coordonné par Claire Badiou-Monferran (PR de Stylistique française à l'Université Sorbonne Nouvelle).
- (depuis 2022) Membre de l'atelier pluridisciplinaire (Histoire du droit – Linguistique) autour du corpus des traductions en langue d'oïl du droit savant dans la seconde moitié du XIII<sup>e</sup> siècle), dir. F. Duval (PR de Philologie romane à l'École nationale des Chartes) et C. Leveux-Teixeira (PR d'Histoire du Droit à l'Université d'Orléans).
- (depuis 2020) Partenaire du projet CoRaLHis (S.T.I.H. ; dir. Anne Carlier, PR, Sorbonne Université) pour le volet langue d'oc (transcriptions ou éditions intégrales/partielles de textes médiévaux). Textes édités à ce jour par mes soins dans le cadre de ce projet :
  - MS. CP 436 [ms. privé anc. René Nelli], *Coutumes d'Albi* ;

- Paris, BnF, NAF 1151 (33 ff., XIV<sup>e</sup> siècle) contenant 1/ les sentences arbitrales de l'abbé de Saint-Géraud d'Aurillac et des consuls de cette ville (1280 et 1298) ; 2/ un extrait de la traduction occitane de la *Mulomedicina* de Borgognoni, connue sous le titre de *Libre dels cavals* ; 3/ Des recettes pour le vin en langue d'oc ;
- Paris, BnF, fr. 24940 (229 ff.) : traduction occitane (Quercy, XIV<sup>e</sup> siècle) des *Flores chronicorum* de Bernard Gui.

Partenaire du projet ANR-DFG FLOR (Fostering Linked Occitan Data), dir. Gilda Caiti-Russo, PR, Université Paul-Valéry)

Participation à l'édition collective du *Livre des propriétés des choses*, traduction par Jean Corbechon du *De proprietatibus rerum* de Barthelemy l'Anglais (dir. Joëlle Ducos, Baudouin Van den Abeele). Chargée des livres III (consacré à l'âme) et VII (consacré aux maladies).

Participation à la traduction collective des œuvres de Pey de Garros (avec Gilles Couffignal, André Bayrou, Philippe Biu ; dir. Gilles Couffignal). Traduction des *Psaumes*.

Membre du projet EquipexBibliissima autour des traductions juridiques en langue d'oïl (dir. Frédéric Duval, École nationale des Chartes)

---

## ORGANISATION DE COLLOQUES ET DE RENCONTRES SCIENTIFIQUES

(2022-2023) Coorganisation, avec Sara Gil Saiz, Hélène Thieulin-Pardo, Géraldine Veysseyre (Sorbonne Université) et John Dagenais (UCLA) du colloque *D'un vernaculaire à l'autre. Traduire les textes du Moyen Âge et de l'époque moderne d'une langue romane à une autre (XIII<sup>e</sup> – XVIII<sup>e</sup> siècles) / From one Vernacular to the Text. Translating Medieval and Early Modern Texts from a romance language to another romance Language (13<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> c.)*.

(2014) Coorganisation avec Karine Abiven de la journée d'études *Styles, Genres, Auteurs*, Université Paris-Sorbonne, 8 novembre 2014.

(2013) Coorganisation avec le Professeur Joëlle Ducos du colloque international *Emergence(s) d'une littérature militaire (12<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> siècles), les 16 et 17 octobre 2013* (Université Paris-Sorbonne/EPHE)

## RECHERCHES PERSONNELLES EN COURS

Édition critique du *Voyage en Italie (1787-1788)* de Léonard-Antoine Dutillet de Villars, héraut d'armes de Louis XVI (récit épistolaire issu d'archives privées).

Édition critique partielle de la *Somme de Code* et de la *Somme aux Institutes*, traductions françaises de la *Summa super codicem* et de la *Summa super Institutiones* d'Azon.

Édition critique de *L'Apparicion Maistre Jehan de Meung* d'Honorat Bovet.

En collaboration avec Joël Blanchard, édition et étude de la *Chronique du règne de Charles VI* de Jean Juvénal des Ursins.

---

OUVRAGES À PARAÎTRE

- (à paraître en 2024) en collaboration avec Olivier Mattéoni, Loïc Cazaux et Joachim Thouroude, *Procès politiques au temps de Louis XI. Melun et Dammartin*, Genève, Droz.
- (à paraître en 2024) Philippe de Mézières, *Nova Religio Passionis*, édition critique, traduction, notes et index des versions latine et française, en collaboration avec Joël Blanchard, Cédric Giraud, Mechtild Pornabächer, Genève, Droz [je suis en charge de l'introduction linguistique, du glossaire et des notes linguistiques de la version française]
- (à paraître en 2024) Honorat Bovet, *L'Arbre des batailles* (version longue), éd. H. Biu, Paris, Classiques Garnier.

---

DIRECTION ET COORDINATION D'OUVRAGES ET NUMÉROS DE REVUES

- (à paraître en 2024) Co-éditrice des *Mélanges en l'honneur du professeur Gilles Roussineau* (éd. H. Biu, S. Hériché-Pradeau, et G. Veysseyre)
- (2022) En codirection avec Joëlle Ducos, *Emergence(s) d'une littérature militaire (XII<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)*, *Actes du colloque organisé à l'université Paris Sorbonne les 16 et 17 octobre 2013*, éd. H. Biu et J. Ducos, Champion (Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle)
- (2016) Coordination du n°4 (*Guerre, langue et société*), de la revue *Diachroniques*.
- (2014) En codirection avec Karine Abiven, *Styles, genres, auteurs*, n°14, Paris, PUPS.

---

ARTICLES DE REVUES, CHAPITRES OU CONTRIBUTIONS DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS

- (à paraître en 2024), « La *Somme Ace* », contribution au fascicule de l'*Histoire littéraire de la France* consacré aux traductions françaises du *Corpus Iuris civilis* dirigé par Frédéric Duval (PR de Philologie romane à l'École nationale des Chartes).
- (à paraître en 2024), « *Livre III. De l'âme* », dans Jean Corbechon, *Les Propriétés des choses*, traduction du *De proprietatibus rerum* de Bartholomaeus Anglicus. *Livres I-III*, éd. et étude H. Biu et A. Salamon, avec une préface de J. Ducos, Paris, Champion (CFMA).
- (à paraître en 2024) « *L'Arbre des batailles* de David Aubert. De la copie à l'édition », *Mélanges en l'honneur de Gilles Roussineau*, éd. H. Biu, S. Hériché, et G. Veysseyre, Paris, Garnier.

- (à paraître en 2024) avec Olivier Mattéoni, étude et édition critique (3 ms.) du *Livre dit Grace entiere sur le fait du gouvernement d'un prince*.
- (à paraître en 2024) avec Olivier Mattéoni, étude et édition d'un poème didactique et allégorique en l'honneur de Charles de Bourbon (ms. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, II 1043, f. 1-29v).
- (2020) « Aux sources d'une (ré)écriture. *L'Arbre des batailles* lu par Christine de Pizan », *Le Moyen Âge*, 125 (2019/1), p. 93-110.
- (2016a) « Gaston de Béarn. Entre histoire et épopée », dans B. Cursente dir., *Gaston le Croisé. Le Béarn et son héros épique. Actes des conférences de Lacommande 2014-2015*, Pau, Société des Sciences, lettres et arts de Pau et du Béarn, p. 171-189.
- (2016b) « La Bible dans la littérature occitane », notice dans dir. Sylvie Parizet, *La Bible dans les littératures du monde*, 2 vol., Paris, Cerf, 2016, t. 2, p. 1683-1691.
- (2016c) « Les traductions espagnoles de Végèce et Frontin au xv<sup>e</sup> siècle. Questions de lexique », *Diachroniques*, n° 4, *Guerre, langue et société*, Paris, 2016, p. 13-40.
- (2011a) « La *Somme Acé* d'Azon », dans Claudio Galderisi dir. *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et répertoire*, Brepols, t. 1, n° 144, p. 327-328
- (2011b) « « *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet », dans Claudio Galderisi dir. *Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles). Étude et répertoire*, Brepols t. 2, n° 970, p. 1143-1145.
- (2010) « Première ébauche d'une grammaire de la langue d'oc : Las razos de trobar de Raimon Vidal de Besalù, XIII<sup>e</sup> siècle et textes en langue d'oc complémentaires / traduction et notes d'Hélène Biu et Cyril de Pins », dans M. Gally dir., *Oc, oil, si : les langues de la poésie entre grammaire et musique*, Paris, Fayard, p. 50-97 et p. 315-322.
- (2009a) « La *Somme Acé*. Prolégomènes à une étude de la traduction française de la « Summa Azonis » d'après le manuscrit Bibl. Vat., Reg. Lat. 1063 », dans *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. 167, Paris/Genève, Droz, p. 417-464.
- (2007a) « Prolégomènes à une édition critique de *L'Arbre des batailles* et de ses traductions en langues romanes (occitan, catalan, castillan), dans *Revue d'histoire des textes (RHT n.s.2)*, t. II, Turnhout, Brepols, p. 211-250.
- (2005) « Honorat Bovet », dans *Histoire littéraire de la France*, t. 43, p. 83-128.
- (2002) « Du panégyrique à l'histoire : l'archiviste Michel de Bernis, chroniqueur des comtes de Foix (1445), *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. 160, p. 385-473.
- (2000) « La traduction occitane de *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet. Edition et commentaire », *École nationale des Chartes. Positions des thèses soutenues par les élèves de la promotion de 2000*, p. 25-31
- (1999) Donation du comte de Rodez à l'abbaye de Bonnecombe (1203). Dossier préparé dans le cadre du séminaire d'occitan de l'École nationale des chartes sous la direction de Françoise Viellard,

professeur de philologie romane, en collaboration avec Xavier Nadrigny. Fac-similé interactif (en ligne sur : [theleme.enc.sorbonne.fr/dossiers/notice28.php](http://theleme.enc.sorbonne.fr/dossiers/notice28.php)).

---

#### PUBLICATIONS DANS DES ACTES DE COLLOQUES OU DE JOURNÉES D'ÉTUDES

- (2022) « Entre figure(s) d'autorité et (re)construction de la figure auctoriale : Végèce, Honorat Bovet et Christine de Pizan » dans éd. H. Biu et J. Ducos, *Emergence(s) d'une littérature militaire (12<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> siècles)* (Actes du colloque organisé à l'université Paris Sorbonne les 16 et 17 octobre 2013), Paris, Champion (« Bibliothèque du XV<sup>e</sup> siècle »), p. 253-267.
- (2017) « *Tancier et fierement parler*. Honorat Bovet et “Maistre Jehan” », dans *Jean de Meun et la culture médiévale. Littérature, art, science et société aux derniers siècles du Moyen Âge*. (Actes du colloque international organisé à Orléans les 15-17 mai 2014), Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2017, p. 257-299.
- (2016d) « Quelques remarques sur la ponctuation des traductions en oïl du droit romain. L'exemple de la *Somme Acé* », dans éd. Valérie Fasseur et Cécile Rochelois, *Ponctuer l'œuvre médiévale. Des signes au sens*, Genève, Droz, 2016, p. 317-332.
- (2016e) « *Et la gist la maistrise ... De L'Arbre des batailles au Livre des faits d'armes et de chevalerie* », dans éd. Dominique Demartini, Claire le Ninan, Anne Paupert et Michelle Szkilnik, *Une femme et la guerre à la fin du Moyen Âge. Le Livre des faits d'armes et de chevalerie de Christine de Pizan*, Paris, Honoré Champion, 2016 (coll. « Etudes christiniennes »), p. 149-164.
- (2014) « La langue d'oïl est-elle apte à dire le droit ? Réflexions sur l'élaboration du lexique juridique français », dans éd. Christine Silvi et Stéphane Marcotte, *Latinum cedens. Le français et le latin langues de spécialité au Moyen Âge*, Paris, Champion, 2014, p. 187-240.
- (2012) « Traduire le droit en français : la *Somme au Code* d'Azon, traduction française de la *Summa Azonis* », dans éd. Joëlle Ducos, *Sciences et langues au Moyen Âge / Wissenschaften und Sprachen im Mittelalter*, (Actes de l'Atelier franco-allemand, Paris, 27-30 janvier 2009), Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2012 (« Studia romanica », 168), p. 377-390.
- (2009b) « La traduction occitane des *Flores Chronicorum* de Bernard Gui », dans éd. Jean-Loup Lemaître et Françoise Vielliard, *L'occitan, une langue du travail et de la vie quotidienne du XII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle* (Actes du colloque organisé à Limoges les 23 et 24 mai 2008 par le Centre Troubar et l'EA 4116), Musée du Pays d'Ussel, 2009, p. 247-262.
- (2007b) « Paulin Paris et la redécouverte de la littérature médiévale », dans *Mémoire des chevaliers. Edition, diffusion et réception des romans de chevalerie du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*. (Actes du colloque organisé par la Médiathèque de l'agglomération de Troyes, l'École nationale des chartes et l'Université de Reims les 1<sup>er</sup> et 2 décembre 2005), Paris, École des chartes, 2007, p. 73-88.
- (2006) « Troubadours et trouvères à la cour Plantagenêt : contacts linguistiques et littéraires dans les domaines d'oïl et d'oc », dans éd. Jean-Paul Hervieu, Emmanuel Poulle, Philippe Manneville, *La place de la Normandie dans la diffusion des savoirs : du livre manuscrit à la bibliothèque virtuelle, Actes du 40<sup>e</sup> Congrès organisé par la Fédération des sociétés savantes historiques et archéologiques de Normandie (Avranches, 20-23 octobre 2005)*, Rouen, p. 95-107.

(2003) « Les traductions en occitan et en catalan de *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet », éd. Hervé Lieutard et Marie-Jeanne Verny, dans *Nouvelles recherches en domaine occitan. Actes du colloque jeunes chercheurs ReDo. Avril 2002*, Montpellier, CEO Université Paul Valéry, 2003, p. 211-228.

---

## NOTICES CODICOLOGIQUES

(2016f) Dans le cadre du projet Equipex Bibliissima, rédaction de notices de manuscrits et transcription d'extraits consultables en ligne :

[[http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir\\_des\\_classiques/xml/manuscrits\\_juridiques](http://elec.enc.sorbonne.fr/miroir_des_classiques/xml/manuscrits_juridiques)]

- *Somme Acé*, traduction en langue d'oïl de la *Summa super codicem* d'Azon (ms. Vaticana, Reg. lat.1063)
- *Somme Acé* (ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr.22969)
- *Somme Acé* (ms. Bruxelles, Bibliothèque royale de Belgique, 9151-9152)
- traduction anonyme du *Codex* de Justinien (ms Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 20119) ;
- traduction anonyme du *Codex* de Justinien (ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 20120)

(2016g) À la demande de l'IRHT, notice codicologique du ms. anc. René Nelli, MS. CP 436 contenant entre autres les coutumes d'Albi.

---

## COMPTES RENDUS D'OUVRAGES DANS DES REVUES SCIENTIFIQUES

(à paraître) *La traduction à casus du Code de Justinien. Édition critique du livre II*, par Frédéric Duval, Paris, École des chartes, 2020 ; 1 vol., 310 p. (*Mémoires et documents de l'École des chartes*, 111)

(2007) *Album des manuscrits français du XIII<sup>e</sup> siècle. Mise en page et mise en texte*, Rome, Viella, 2001 : compte-rendu paru dans *La Revue du bibliophile*, n° 2 (2007).

## CONFÉRENCES INÉDITES

(2023) « Honorat Bovet : droit des armes, service du roi et réforme du royaume », conférence du 11 avril 2023 dans le cadre du séminaire « Pouvoirs, culture et pratiques politiques » du Professeur Olivier Mattéoni (Université Paris I Panthéon-Sorbonne).

(2016) « Ré(écritures) de la guerre : Honorat Bovet et Christine de Pizan », conférence du 12 février 2016 dans le cadre du séminaire du CEMA, « Écrire la guerre au Moyen Âge » (Université Paris-Sorbonne Nouvelle)

(2014) « Traduire en langue d'oïl les seuils d'âge définis par le droit romain », conférence du 6 février 2014 dans le cadre du séminaire du Professeur Joëlle Ducos (EPHE).

- (2014) « Droit des armes et service du roi. *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet », conférence du 28 janvier 2014 dans le cadre du séminaire « Pouvoirs et politique à la fin du Moyen Âge » du professeur Olivier Mattéoni (Université Paris I Sorbonne).
- (2013) « Le droit au Moyen Âge. De l'enseignement à la vulgarisation », conférence du 21 février 2013 dans le cadre du séminaire du Professeur Joëlle Ducos (EPHE).
- (2010) « La réception vernaculaire de Végèce au Moyen Âge », conférence du 10 novembre 2010 dans le cadre du séminaire du Professeur Joëlle Ducos (EPHE).
- (2010) « Honorat Bovet et Végèce », conférence du 1<sup>er</sup> avril 2010 dans le cadre du séminaire du Professeur Joëlle Ducos (EPHE).
- (déc. 2006) « Lecture(s) d'Henri Meschonnic », communication donnée dans le cadre du laboratoire de recherche du CIEREC pour l'équipe « Parcours Linguistiques », autour du thème « Rythmes, corps, espace » (Université Jean Monnet, Saint-Étienne)
- (avril 2005) Intervention dans le cours de troisième année de Philologie romane de l'École nationale des chartes : « Les baroques occitans ».
- (2001) « *L'Arbre des batailles* d'Honorat Bovet dans sa traduction occitane : un exemple de la pénétration du français dans les terres de langue d'oc », communication donnée dans le cadre de *Terres et hommes du sud, 126e Congrès des sociétés historiques et scientifiques*, Toulouse, 2000.

## PUBLICATIONS ET ACTIONS POUR LA VALORISATION DES SAVOIRS UNIVERSITAIRES

### PUBLICATIONS À DESTINATION DU PRIMAIRE ET DU SECONDAIRE

À la demande du Cap'Òc : analyse linguistique et traduction en français moderne de douze aventures du *Roman de Renart* (environ 3000 vers) en vue de leur adaptation en gascon, languedocien et limousin pour des élèves des cycles 3 (2017), 4 et 5 (2019) ; rédaction de l'introduction pour les cycles 4 et 5 :

(2019) *Lo Roman de Renart, nau aventuras*. Tèxtes adaptats en occitan gascon per Felip Biu ; en partit d'un tribalh d'analisi deu tèxte d'òil d'Hélène Biu, Canopé éditions.

(2019) *Lo Roman de Rainart, nòu aventuras*. Tèxtes adaptats en occitan lemosin per Dominique Decomps, en partit d'un trabalh d'analisi dau tèxte d'òil d'Hélène Biu.

(2019) *Lo Roman de Rainart, nòu aventuras*. Tèxtes adaptats en occitan lengadocien per Sèrgi Carles ; en partent d'un trabalh d'analisi del tèxte d'òil d'Hélène Biu, Canopé éditions.

(2017) *Tres aventuras deu roman de Renart*. Tèxtes adaptats en occitan gascon per Felip Biu ; en partit d'un tribalh d'Hélène Biu ; ill. Mélanie Busnel, Futuroscope, Canopé éditions.

(2017) *Tres aventuras dau Roman de Rainart*. Tèxtes adaptats en occitan lemosin par Dominique Decomps ; en partit d'un tribalh d'Hélène Biu ; ill. Mélanie Busnel, Futuroscope, Canopé éditions.

(2017) *Tres aventuras del Roman de Rainart*. Tèxtes adaptats en occitan lengadocian per Sèrgi Carles ; en partent d'un trabalh d'Hélène Biu ; ill. Mélanie Busnel, Futuroscope, Canopé éditions.

---

## PUBLICATIONS DANS DES REVUES DESTINÉES AU GRAND PUBLIC

---

### BRÈVES ET ARTICLES

---

- (2006-2007) Rubriques dans le *Mic Magazine*, mensuel culturel de l'île de Saint-Barthélemy (Antilles). Directrice adjointe de publication ; rédaction de courts articles relatifs à l'histoire de mots ou expressions. Distribué à Saint-Barthélemy ; pdf téléchargeable sur [www.micprod.com](http://www.micprod.com)
- (2006) « Georges Duby (1919-1996), un bâtisseur de l'histoire du Moyen Âge », *Religions et histoire*, 9, 2006, p. 4-13.
- (2005) « 842 : Les Serments de Strasbourg. Faire-part de naissance », *Historia*, 703 (juillet 2005), p. 44-48.

---

### COMPTE RENDUS D'OUVRAGES

---

- (2007) Olivier Cair-Héliou, *Les nourritures de la Bible. Allégories et symboles*, Paris, éd. du Gerfaut, 2007 : compte-rendu paru dans *Religions et histoire*, n°17 (nov.-déc. 2007), p. 90.
- (2007) Bernhard Blumenkranz, *Juifs et Chrétiens dans le monde occidental, 430-1096*, Paris-Louvain, collection de la *Revue des Études juives*, 1969, 2e éd. 2006 : compte-rendu paru dans *Religions et histoire*, n°16 (sept.-oct. 2007), p. 91.
- (2007) *Dictionnaire des objets de dévotion dans l'Europe catholique*, Bernard Berthod et Elisabeth Hardouin-Fugier (dir.), Paris, Les Éditions de L'Amateur, 2006 : compte-rendu paru dans *Religions et histoire*, n°15 (juillet-août 2007), p. 92.
- (2007) Fabien Cluzel, *L'Église catholique. Des origines à nos jours*, Toulouse, Privat, 2003 : compte-rendu paru dans *Religions et histoire*, n° 13 (mars-avril 2007), p. 91.
- (2007) *Encyclopédie du protestantisme*, Pierre Gisel (dir.), Paris, PUF, 2006 : compte-rendu paru dans *Religions et histoire*, n° 14 (mai-juin –2007)
- (2007) *Histoire de l'Islam et des musulmans de France du Moyen Âge à nos jours*, Mohammed Arkoun (dir.), Paris, Albin-Michel, 2006 : compte-rendu paru dans *Religions et histoire*, n° 12 (janv.-févr. 2007), p. 96.

---

## FORMATION DE CHANTEURS À LA PRONONCIATION MÉDIÉVALE

- (1<sup>er</sup> et 8 juin 2021 et 7 mars 2022) Atelier au Théâtre du Châtelet à destination des chanteuses du spectacle dirigé par Peter Sellars et Benjamin Bagby (ensemble Sequentia) autour du *Roman de Fauvel* (tournée mondiale).
- (10-11 mai 2021) Atelier à destination de 6 chanteurs dans le cadre du stage « Musiques médiévales : le Roman de Fauvel », dirigé par Benjamin Bagby (directeur artistique de l'ensemble Sequentia).